

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Udrag fra Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 115. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius01val-shoot-idm140153319715680/facsimile.pdf> (tilgået 05. maj 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

S. 100, L. 28. *offuer alt det leffuende der kryber paa iorden = Tavsens: offuer alt det leffuende der kryber paa iorden; ty: auer alle derte dan vp erden krüppel, (ubar alles thier dass auff erden krecht).*

S. 100, L. 31. *foer*, Præs. „faar“. Palladius bevarer ellers i Almindelighed *aa*, jfr. foran S. 48.

S. 101, L. 1. Orig. *mit for met*.

S. 101, L. 10. Fortalen staar i Messebogen *efter* Rituallet.

S. 101, L. 14. Som foran S. 112 nævnet, skrives i Døbebogen gennemført: *Daaben*, men i Daabens Sakramente: *Doben*. I øvrigt er der ingen Uoverensstemmelser i Ortografien.

S. 101, L. 18. *oc* — *handler* findes ikke i de tyske Udgaver.

S. 101, L. 28. *kloglige*, ty: *klechliken (kleglich)*; samme Ord oversættes i Luthers Fortale foran S. 69, L. 6, ved *arme*. I Messebogen oversættes Ordet ved *ynkelige*, men hos Resen 1608 bevarer Ordet *klageligen*.

S. 102, L. 6 efter Parentesen er Sætningen: *dat ydt wol van nöden ys (das es wol not ist)* udeladt. I Messebogen staar: *aff det vel nød er*.

S. 102, L. 6. *ath være* „at værge“; derimod skrives *suerge*, f. Ex. S. 74, L. 17, og *smørge* „smøre“ S. 102, L. 18.

S. 102, L. 11. *frycter* gengiver ty. *besorge*, der S. 72, L. 20 var oversat ved *besørge*.

S. 102, L. 12—13. *saa kaaldelige oc saa laddelige*, Magdeb.udg: *so kolde vnde trach*, Wittenb.udg: *so kalt vnd lessig*, Messebogen: *saa løssactige oc forsømmelige*. *laddelig* d. e. *ladelig* „lad“.

S. 102, L. 19. *hoffuitpanden*, ty: *vörhöuet (scheittel)*, Messebogen: *ansict*, Resen 1608: *Panden*. Betydningen af „Hovedpande“ er i Almindelighed „Hjerneskal“.

S. 103, L. 2. *vild*, Magdeb.udg: *rokelose*, Wittenb.udg: *rohe*.

S. 104, L. 9. *floden* „Syndfloden“, = Tavsens Døbebog: *Floden*; Messebogen: *vandfloden*; ty: *sindfloth (sindfiut)* = Resens Udgave 1608: *Syndfloden*.

S. 104, L. 17. *salighedzens bad*, ty: *einer saligen sindfloth (seligen sindflut)*, Resen 1608: *en salig Syndflod*.

S. 104, L. 21—22. *dat som hannem aff Adam er met töd; det er den synd som Adam gjorde*. Dette Sted svarer ikke til nogen kendt Redaktion af Døbebogen; Tavsens har kun: *som hannem er medfoed af Adam*; Messebogen har: *huilcken det haffuer erffuit aff Adam och det paa sin egen vegne schylligt er*, hvad der er i fuldstændig Overensstemmelse med Magdeb.udg: *allent wat*